

سمیوئل بکت

مالون می میرد

محمود کیانوش



فرهنگ جاوید

www.ketab.ir



فرهنگ جاوید

www.farhangejavid.com

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵۵۴۳۱ | تلفن: ۰۲۱۶۶۹۰۶۰۳۱

@farhangejavidpub @farhangejavidpub @farhangejavid

Samuel Beckett, **Malone meurt**, Les Éditions de Minuit, 1951;
Malone Dies, translated from the French by the author, John Calder, 1958;
 Penguin Books, 1962.

هالون می‌میرد

سمیوئل بکت

ترجمه محمود کیانوش

ناشر: انتشارات فرهنگ جاوید

مجموعه ادبیات

طراح آنیفورم و صفحه آرا: احمد جاوید

مدیر هنری: محمد اقبالی

چاپ اول: ۱۳۹۹

قیمت ۲۰۰۰ تومان

تعداد: ۵۰۰ نسخه

© کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات فرهنگ جاوید محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن چه جزئی چه کلی (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

Malone meurt, 1906-1989.	بکت، سمیوئل. ۱۹۰۶-۱۹۸۹.
۱۱۹۹ ص (مجموعه ادبیات)	مالون می‌میرد، سمیوئل بکت، ترجمه محمود کیانوش، تهران: فرهنگ جاوید، ۱۳۹۹.
ISBN: 978-600-8209-21-8	چاپ اول: نیل، ۱۳۴۷، دوم: ۱۳۵۰.
Malone meurt	شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۲۰۹-۲۱-۸
عنوان اصلی:	
۱. داستان‌های ایرلندی، قرن ۲۰، کیانوش، محمود، ۱۳۱۳ - مترجم	
۲۴۰۳۵۲۷ - ۸۴۲/۹۱۴	۱۳۹۵ ک ۳۰۶/۲۶۰ PQ ۴/۲۶۰

یادداشت مترجم بر چاپ سوم



رمان مالون می. سرد، نوشته میوئل بکت، اولین بار در سال ۱۳۴۷ به ترجمه من، به وسیله انتشارات "نیل" چاپ و منتشر شد، و ناشر چاپ دوم آن را در سال ۱۳۵۰ راورد می. کار ترجمه این کتاب را در سال ۱۳۴۶ هجری شمسی، برابر با سال ۱۹۶۷ میلادی، به درخواست آقای جهانگیر منصور، یکی از مسئولان امور انتشاراتی "نیل" شروع کردم. در آن سال سمیوئل بکت در ایران، در نزد شیفتگان مست و هوشیار "مدرنیسم"، با نمایش نامه در انتشارات "نیل"، در مقام یکی از نویسندگان "تئاتر پوچی" در غرب معروف، و در هنر کسی به سراغ رمان های او نرفته بود، و خود او هم هنوز دو سال مانده بود تا برنده جایزه ادبی "نوبل" بشود و مشهور آفاق خبری و هنری دنیا به عقل و عالم احساسات. من بعد از خواندن مالون می. سرد و احساس علاقه مندی به مضمون آن و سبک و شیوه ساخت و پرداخت داستان

و دریافت دشواری ترجمه آن، تعهد اقدام به کار ترجمه را پذیرفتم اما مشروط به این که برای تحویل ترجمه وقتی معین و مقرر نشود چون ترجمه گاه به گاه نمونه هایی از نوشته های شاعران و نویسندگان خارجی از زبان انگلیسی، برای من بیش تر کیفیت نوعی "خلاقیت ادبی" داشت، نه یک "شغل" جنبی و فرعی، با هدف "درآمد" بیش تر در جهت معاش بهتر.

در جریان کار ترجمه موردهایی پیش می آمد که اطمینان به دریافت منظور نویسنده و مفهوم عبارت او تأمل و تفحصی صبورانه طلب می کرد. متن فرانسوی و ترجمه آلمانی مالون می میرد را هم همراه سرم تا در این موردها یک دوست فرانسوی دان و یک دوست آلمانی در آنجا ببینند که آن جمله های مبهم در متن انگلیسی، و در متن فرانسوی خود بکت و ترجمه آلمانی داستان چگونه بیان شده است.

حالا، چهل و یک سال بعد از چاپ اول ترجمه من از مالون می میرد، و چهل و پنج سال بعد از چاپ دوم آن به وسیله ناشر اول، و چهل و یک سال بعد از اقامت من در انگلستان، این ترجمه مورد توجه ناشر دیگری قرار گرفته است که مرا به یاد جوانی و شور و شوق فکری و فرهنگی جهانگیر منصور می اندازد. این ناشر ارجمند، آقای علیرضا جاوید، از من خواسته است، و من بدین هم، که حق چاپ سوم مالون می میرد و حق تقدم چاپ های بعدی آن را به انتشارات "فرهنگ جاوید" واگذار کنم و یادداشتی برای چاپ دوم آن بر کتاب بیفزایم، و آن یادداشت این است که:

کار "نوشتن" یک اثر ادبی با کار "ترجمه" ی یک اثر ادبی این تفاوت را دارد که مثلاً من، محمود کیانوش، اولین داستان یا شعری را که در دوره نوجوانی نوشته باشم، تا آخر عمر، در تجدید چاپ آن

نوشته در دوره‌های دیگر، هرگز در متن تغییری نمی‌دهم، زیرا نوشته نوجوانی من در واقعیت ثبت و ضبط فکر و احساس و هنرنوجوانی من است، خود من است با حقیقت آن خود در آن دوره، ولی بازنگری و پرداخت کلامی ترجمه شخص از نوشته شخص دیگر در چاپ‌های بعدی، می‌تواند آن ترجمه را، باز هم، به اصل و اصالت "اثر" نزدیک‌تر کند. و افسوس که من در سن هشتاد و دو سالگی چنین فرصتی را ندارم و اگر چیزی از عمرم مانده باشد، آن را صرف بعضی از نوشته‌های ناتمام مانده خودم می‌کنم.

به سید روزی که اصالت و کرامت و نجابت و صداقت کار و هدف ترجمه به هزار سال پیش برگردد که آثار فیلسوفان یونانی با ترجمه سرسبز رود و مقیم دنیای فکری و زبانی اهل قلم می‌شد و فرهنگ را زنده و ماحول پرنده و پیشرو می‌کرد. چنین باد.

محمود کیانوش

تذکره ۲۸ سپتامبر ۱۶/۲۰۱۶ مهر ۱۳۹۵